Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ― językami ― ludzi mówię i ― zwiastunów, miłości zaś nie mam, stałem się brązem dźwięczącym lub cymbałem głośnym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli językami ludzkimi mówiłbym i zwiastunów miłości zaś nie miałbym staję się miedź dźwięcząca lub cymbał który jest głośny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym mówił językami\* ludzi i aniołów, a miłości\*\* bym nie miał, pozostałbym miedzią, co dźwięczy, lub głośnym cymbałem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli językami ludzi mówiłbym\* i zwiastunów, miłości zaś nie miałbym\*\*, stałbym się\*\*\* spiżem brzmiącym lub cymbałami krzyczącymi a-la-la\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli językami ludzkimi mówiłbym i zwiastunów miłości zaś nie miałbym staję się miedź dźwięcząca lub cymbał który jest głośny |

1. 1) <x>530 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:34</x>; <x>500 15:12</x>; <x>690 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis, który oznacza tu możliwość w przyszłości. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tak samo jak "mówiłbym" poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis, który oznacza tu możliwość w przyszłości. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale indicativus perfecti activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "stanę się". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale czasownik onomatopeiczny, utworzony od wojowniczego okrzyku "a-la-la". [↑](#footnote-ref-7)